This is the author’s version of a Proceedings Paper presented at the Leeds Language, Linguistics and Translation PGR Conference 2013, Leeds, UK.


White Rose Research Online URL for this paper:

http://eprints.whiterose.ac.uk/id/eprint/75842
Potential Uses of the Arabic Learner Corpus
Abdullah Alfaifi
(PhD student)
University of Leeds
scayga@leeds.ac.uk
Eric Atwell
(Supervisor)
University of Leeds
e.s.atwell@leeds.ac.uk

1 Introduction
This paper presents the potential uses of the first version of the Arabic Learner Corpus (ALC), which comprises a collection of texts written by learners of Arabic in Saudi Arabia. The original source of the corpus (hand-written sheets) is available online alongside with their transcription (plain text format)\(^1\). The corpus is also intended to be lemmatised and annotated with linguistic features, including Part-of-Speech and grammatical functions tags, and mark-up of errors with their corrections.

2 Design criteria and contents of the Arabic Learner Corpus
Design criteria of the ALC were based on a review of a large number of learner corpora in order to identify the best practice in this field (Abuhakema et al., 2008; Farwaneh & Tamimi, 2012; Granger, 2003; Heuboeck et al., 2008, and others) and others. These criteria include corpus contributors, materials included, corpus size, method of data collecting, and metadata.

The current version of ALC (Alfaifi & Atwell, forthcoming) has been captured in November and December 2012, and it includes a total of 31272 words, 215 written texts (narrative and discussion) produced by 92 students from 24 nationalities and 26 different L1 backgrounds. 181 texts (84%) were written in class (timed essays), while 34 (16%) produced at home (untimed essays). Average length of the texts is 145 words. The corpus covers two types of students, non-native Arabic speakers (NNAS) learning Arabic as a second language (ASL) for academic purpose (AAP), and native Arabic speaking students (NAS) learning to improve their written Arabic. Both groups are males at pre-university level.

Table 1: Table1: NNAS vs. NAS in ALC

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>No of students</th>
<th>No of texts</th>
<th>No of words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NNAS</td>
<td>38</td>
<td>105</td>
<td>15531</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>41%</td>
<td>49%</td>
<td>50%</td>
</tr>
<tr>
<td>NAS</td>
<td>54</td>
<td>110</td>
<td>15741</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>59%</td>
<td>51%</td>
<td>50%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^1\) The corpus can be accessed from: [http://www.comp.leeds.ac.uk/scayga/alc/index.html](http://www.comp.leeds.ac.uk/scayga/alc/index.html)
3 Using the corpus in linguistic research

Recent developments in learner corpora (LC) have highlighted the growing role they play in language teaching and learning. Learner corpora can provide teachers, learners, second language acquisition researchers, lexicographers, language materials writers, etc., with a valuable data resource.

3.1 Contrastive Interlanguage Analysis (CIA)

CIA is still one of the most frequently used approaches for analysing learner corpus, as it enables researchers to observe a wide range of instances of underuse, overuse, and misuse of various aspects of the learner language at different levels: lexis, discourse and syntax (Granger, 2003). Analysing errors will also enable researchers and educators understand the interlanguage errors caused by L1 transfer, learning strategies and overgeneralization of L1 rules.

3.2 Learner dictionary making

Learner corpora were – and still are – used to compile or improve learner dictionary contents, particularly by identifying the most common errors learners make, and then provide dictionary users with more details at the end of relevant entries. These errors may take place in words, phrases, or language structures, along with the ways in which a word or an expression can be used correctly and incorrectly (Granger, 2003; Nesselhauf, 2004).

3.3 Second Language Acquisition

Also, error-tagged learner corpora are useful resources to measure the extent to which learners can improve their performance in various aspects of the target language (Buttery & Caines, 2012; Nesselhauf, 2004). Longitudinal learner corpora usually involve such goal in their compilation purposes. Examples of these include The LONgitudinal DAtabase of Learner English (Meunier et al., 2010), Barcelona Age Factor (Diez-Bedmar, 2009), and The ASU corpus (Hammarberg, 2010).

3.4 Designing pedagogical materials

Analysing learners’ errors may function as a beneficial basis for pedagogical purposes such as creating instructional teaching materials development. It can, for instance, help in developing materials that are more appropriate to learners’ proficiency levels and in line with their linguistic strengths and weaknesses.

3.5 Optical Character Recognition (OCR)

Finally, the corpus can be used as a training data set in research of Optical Character Recognition (OCR), as it contains hand-written texts and their transcription in a computerised format.

Figure 2: Example of a hand-written text with its transcription
References


